



Interlingual Live Subtitling for Access

**Free ILSA Multiplier Event
Antwerp, July 6th, 2020**

**Present and Future of Interlingual Live Subtitling:
Research, Training
and Practice**



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union
under grant no. 2017-1-ES01-KA203-037948.





Interlingual Live Subtitling for Access

Module 3b: Live events and education.

Wojciech Figiel
University of Warsaw



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



under grant no. 2017-1-ES01-KA203-037948.

Module 3b: Aims

Introduction to respeaking for live events and in education

Presentation of selected case studies in this area

Presentation of interviews with experienced respeakers

Basic exercises

Advanced practice using real-life materials



Module 3b: Structure

Unit 1: Introduction to respeaking for live events and education

Unit 2: Workflow and software

Unit 3: Advanced practice



Module 3b: Introduction

Trainees learn basic information about respeaking during live events and in education

They are presented with case study videos that illustrate what are the needs of different users regarding accessible events

They have their first hand-on experience with respeaking (and correction) for live events

Module 3b: Introductory exercises

Exercise 1

As an introductory exercise for practising respeaking during live events and in education, you will set up a small respeaking platform. You will need the following:

A device with speech recognition software (it can be your PC with speech recognition software but it also can be a mobile device to which you can dictate);

Another device (it can be a computer but it also can be a smartphone or a tablet)

Access to the Internet

Two Google accounts

Here are the instructions:

On your device with speech recognition software, set up a Google Document and share it with another Google account

From the second device, access the same document using a Google account that you've shared your document with

Select a video from our practice video repository

Respeak interlingually into the Google document

You (or your practice partner) will see that the respoken text will appear (with slight delay) on the other device

Case study videos

Case study - Orange Warsaw Festival



so that the deaf, the blind and the wheelchair users can take part on equal footing together with non-disabled friends.

For us it's crucial to make Orange Warsaw Festival accessible to all music fans.

We took this challenge.

We tried to adjust the entire festival infrastructure to cater for people with special needs.

We now have paved paths,
a convenient viewing platform,

audiodescription of selected concerts,
a dedicated service point.

We also adapted the festival's web page.

We brought together

Orange Poland employees as volunteers
to give help and assistance to people with disabilities.

During the training we tried to show volunteers
how to help people moving on wheelchairs
overcome obstacles,
how to guide a blind person

Unit 2: Workflow and software

Trainees learn how to provide subtitles during live events and in education.

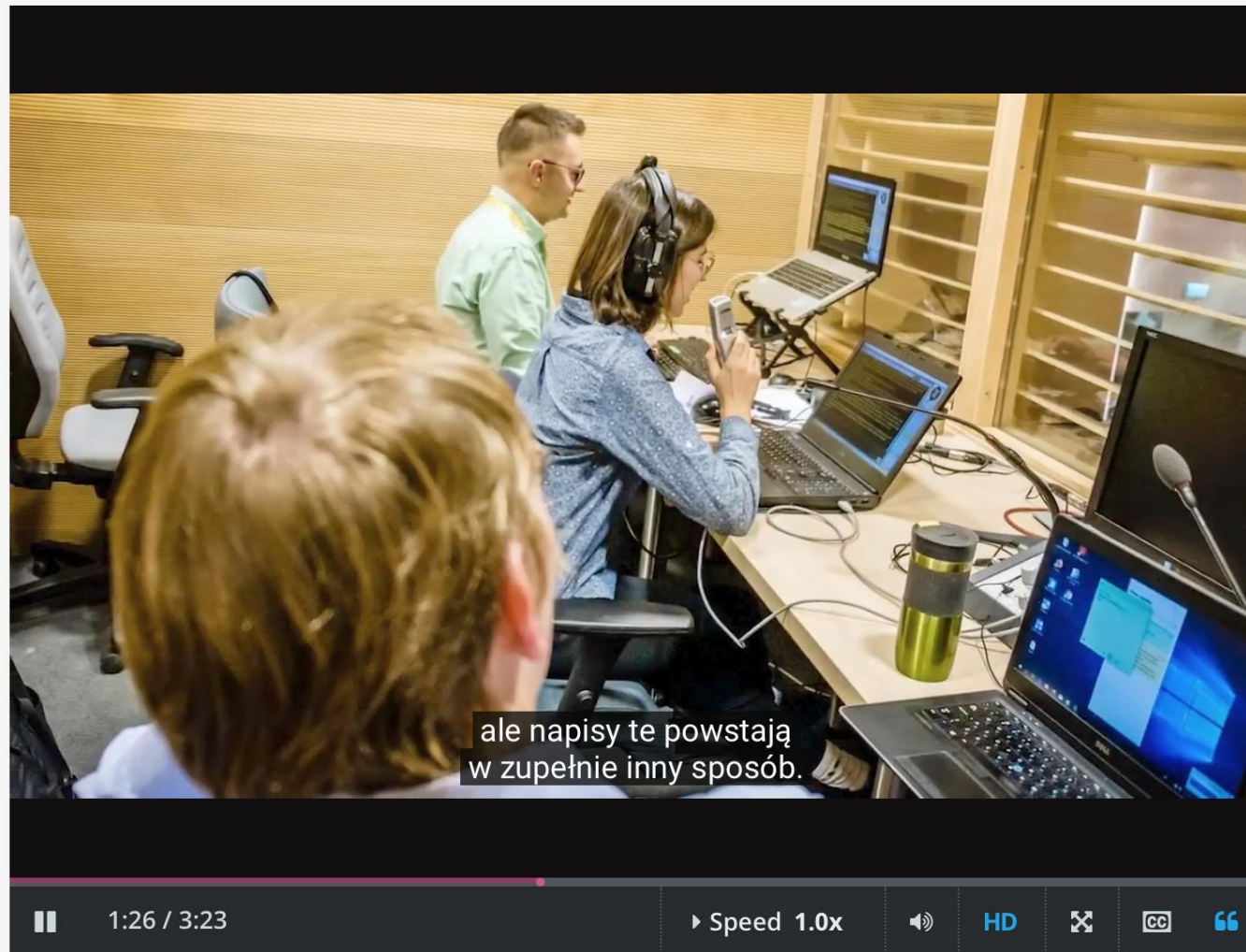
They learn about two workflows in interlingual respeaking (with or without the interpreter)

They learn about the software

More advanced practical exercises

More case study videos

Interlingual respeaking for live events



and my colleagues have this team.

It's a European project which will be discussed by Pablo. Full stop.

Interlingual live subtitles can be produced in two ways.

With an interpreter and a respeaker or without an interpreter,

directly interpreted by an interlingual respeaker.

From the users' perspective, the end-result will be similar.

Only the delay may vary.

These subtitles, however, are produced in a different way.

From my point of view, these are two different tasks.

When repeating after the interpreter, I may repeat his mistakes

and the delay gets longer.

That is why I prefer working directly from another language.

I have greater control over the interpretation and the delay is reduced

but I need to remember, for example, to dictate

Unit 2: Exercise (1)

Interlingual respeaking during the lecture delivered by Professor Timothy Garton Ash

What is the difference between working directly and with the aid of an interpreter? This exercise aims to give you a flavour of both. Try respeaking this video into your mother tongue. This is an event featuring a lecture entitled “Is Europe disintegrating?” delivered by Professor Timothy Garton Ash. The meeting was held at the University of Warsaw's Old Library building on 25 April 2017.

Before you start playing the lecture

1. Who can benefit from your services as live subtitler?
2. Think of the lecture format. What component parts does it have? The lecture itself is in English. So where can you expect to work with an interpreter?
3. Think of the topic of the lecture and any words that you may have to introduce into the dictionary.
4. Find a bio note of Professor Timothy Garton Ash.
5. Prepare bilingual glossaries and update your speech recognition software dictionary. [Here is how your glossary may look like.](#)

Video: Is Europe disintegrating? Lecture by Professor Timothy Garton Ash

Now watch the video and try respeaking it. Hint: if you look for the interpreted parts only, you will find them at the beginning of the video and starting from 53:30.

If possible, work with a moderator so that both of you can practise.

Unit 2: Exercise (2)

After finishing the task, please answer the following questions:

1. Was this an easy event to respeak?
2. What was difficult/easy about this lecture?
3. Was it easier for you to work with the interpreters or directly? Why?
4. How did you handle the Q&A part of the event? Is that easier than the lecture or more difficult?
5. What was the role of a moderator? Any difficulties or challenges here?

Note for Polish-speaking course participants: this is the link to the Polish version of the event (with interpretation into Polish) - <https://youtu.be/e6f2YvP8zO8>

Unit 3: Advanced practice

Highlights of this unit:

Troubleshooting

Practical exercises for moderators

Mock conference

Unit 3: Troubleshooting

The speaker is not talking to the microphone.

You cannot hear the simultaneous interpretation on which you are supposed to base your respeaking. Note: you know the foreign language in which the conference is held.

The subtitles are not shown on the screen.

A previously unknown speaker takes the floor, he is being presented but you don't know his name and bionote.

Unit 3: Mock conference

Introduction to the assignment

The venue

Preparations before the assignment

During the assignment

Follow-up questions

This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.